

КОРНЕЙ ЧУКОВСКИЙ И БАРОН МЮНХАУЗЕН

З. В. Антонова

ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет», Череповец

К. И. Чуковский хорошо известен как детский писатель, но это еще и очень талантливый переводчик, теоретик художественного перевода. Благодаря его переводам русские читатели познакомились со многими известными английскими писателями, такими как У. Уитмен, Р. Киплинг, О. Уайльд, М. Твен, Г. Честертон, О. Генри, А. Конан Дойл, У. Шекспир, Г. Уэллс. Многие его переводы становились творческими работами — адаптациями или даже пересказами. В статье рассматривается пересказ Корнея Чуковского «Рассказов барона Мюнхгаузена о его изумительных путешествиях и кампаниях в России» Рудольфа Эриха Распе.

Ключевые слова: перевод, пересказ, адаптация, К. И. Чуковский, Мюнхгаузен, «Чудо-дерево», «Что сделала Мура, когда ей прочли сказку „Чудо-дерево“».

Перевод — область компетенции человека, изучающего иностранный язык. Есть целый ряд правил, по которым осуществляется перевод. Иногда для определенных целей перевод адаптируют: это может быть адаптация для детского возраста, для дошкольного возраста, для определенной читательской аудитории. Это процесс творческий, предусматривающий упрощение и сокращение текста [3].

Пересказ (изложение) — письменное или устное изложение какого-нибудь текста. В отличие от учебного вида работы с текстом, авторский пересказ является актом творчества.

Виртуозным владением всеми этими видами работы с иностранными текстами отличался детский писатель Корней Чуковский.

Корней Иванович Чуковский (Николай Васильевич Корнейчуков), доктор литературы Оксфордского университета, занимался теорией перевода. В 1919 г. выходит первая работа Чуковского о мастерстве перевода — «Принципы художественного перевода». Самой авторитетной в этой области книгой считается его «Высокое искусство» (1968). Он автор работы по практической стилистике («Живой как жизнь»). Чуковский заложил основы переводческой школы в СССР, и до настоящего времени они считаются актуальными.

Как переводчик Чуковский открыл для русского читателя У. Уитмена, Р. Киплинга («Рикки-Тикки-Тави» и другие сказки), О. Уайльда. Он переводил М. Твена («Том Сойер», «Приключения Гекльберри Финна», «Принц и нищий», «Янки при дворе короля Артура», рассказы), Г. Честертон («Жив-человек»), О. Генри («Короли и капуста» и т.д.), А. Конан Дойла, У. Шекспира, Г. Уэллса, библейские и греческие мифы.

Много поколений детей выросло на «Айболите». Читателями Айболит воспринимается как персонаж близкий, родной и исключительно русский. Однако Чуковский заимствовал его и сюжетную канву его приключений из исто-

рий английского детского писателя Хью Лофтинга («The Story of Doctor Dolittle», 1920). Сам Чуковский указал на эту литературную преемственность и одновременно пояснил, что его произведения тем не менее следует рассматривать как оригинальное творчество. При этом стоит помнить, что Чуковский значительно расширил приключения доктора Айболита и ввел его в целый ряд своих произведений (стихотворные: «Айболит», «Айболит и воробей», «Бармалей»; «Доктор Айболит» в прозе). О процессе создания «Айболита» можно прочитать у самого Чуковского во второй главе («История моего „Айболита“») работы «Признания старого сказочника» [2, с. 667–679].

Еще одним популярным «детищем» Чуковского был барон Мюнхаузен (существует вариант написания этой фамилии как Мюнхгаузен).

Барон Карл Фридрих Иероним фон Мюнхаузен (1720–1797) — историческое лицо. Он служил в России при царском дворе, вышел в отставку и в 1752 г. уехал на родину, где начал рассказывать в кругу друзей о своих удивительных похождениях в «стране белых медведей». По своему содержанию это были охотничьи байки. В 1781 г. в немецком журнале «Путеводитель для веселых людей» были напечатаны «Истории М-г-з-на», автор их неизвестен.

Рудольф Эрих Распе литературно обработал «Истории...» и издал в Англии, куда вынужден был эмигрировать, на английском языке под заглавием «Рассказы барона Мюнхгаузена о его изумительных путешествиях и кампаниях в России». В целом Распе — автор 5 разных изданий этих рассказов.

На русском языке известны как минимум три разных перевода (пересказа) рассказов о Мюнхаузене: Ф. Немцева (в том числе Ф. Немцева и Н. Жбанковой), В. С. Вальдман и К. И. Чуковского.

Пересказ Чуковского — самый популярный, даже хрестоматийный детский перевод, который родители начали читать своим детям-дошкольникам с начала XX в. и продолжают до сих пор.

В 1923 г. в издательстве «Всемирная литература» вышла книга под названием «Удивительные приключения, путешествия и военные подвиги барона Мюнхгаузена: сокращенное издание для детей среднего возраста / перевод с английского под редакцией Чуковского» с иллюстрациями Г. Доре. Впервые как пересказчик Чуковский значится на титульном листе издания «Госиздата» 1928 г. С тех пор было множество переизданий и изданий данного пересказа.

Чуковский изменил последовательность историй, в результате чего, например, случай с искрами из глаз происходит не на родине Мюнхаузена, а в России, так же как и приманивание уток на сало и полет вместе с ними к дому. Но поскольку эти перестановки несущественны, то Чуковский свободно к ним прибегает ради создания своей логической нити повествования. В пересказе опущены имена (так, например, приезд Мюнхаузена в Петербург у Чуковского видит не генерал Миних, а петербургские жители). Мюнхаузен приезжает сразу в Россию, а не в польскую ее провинцию, поэтому и художники изображают в соответствии с разными текстами то русскую церковь, то польскую. Себя вме-

сте с лошастью из болота Мюнхаузен вытягивает, спасаясь от турок, а в переводе Немцева этим эпизодом начинаются «Путешествия».

Самое главное отличие пересказа от оригинала в том, что Чуковский придает динамику произведению — делает его более интересным для детей, удобным для их восприятия. Он убирает все рассуждения и витиеватости. Каждая история у него выделена и имеет свое название. Это очень удобно в чтении и поиске. Истории вытекают одна из другой, но можно читать их и самостоятельно, как независимые друг от друга, с любого места в книге.

В предисловии к своему пересказу «Мюнхаузена» Чуковский пишет: «В этом произведении отразились характерные черты немецких баронов и помещиков: некультурность, самоуверенность и хвастливое зазнайство. <...> под именем Мюнхаузена стали называть людей, постоянно лгущих и приписывающих себе те качества, которых у них нет». Теперь этот текст перепечатают в качестве аннотации практически во всех изданиях «Мюнхаузена». Скорее всего, этот дидактический посыл был сделан как защитный под влиянием нападок, которые в свое время совершали на эту книгу советские педагоги-идеологи, и ставил цель разъяснить смысл этих историй тем, кто этого не понимает.

На самом деле Чуковский не отказывался от юмора и развлекательности этой книги. Вот Чуковский читает больным ребятишкам в детском санатории свой перевод «Мюнхаузена»: «Слушая их блаженное ржание, я впервые по-настоящему понял, какое аппетитное лакомство для девятилетних детей эта веселая книга и насколько тусклее была бы детская жизнь, если б этой книги не существовало на свете» [2, с. 5]

В определенном смысле можно утверждать, что у каждого переводчика Мюнхаузен получается особый, свой. У Чуковского он прежде всего самоуверенный выдумщик, фантазер. «При помощи своих фантазий и сказок, — говорил писатель, — эта книга утверждает ребят в реализме. Самый хохот, с которым встречают они каждую авантюру Мюнхаузена, свидетельствует, что его ложь им ясна». Находчивость Мюнхаузена стоит у Чуковского на втором месте.

Чуковский сделал акцент на том, как Мюнхаузен привирает о важности своей персоны: «Султан был рад моему возвращению и очень хвалил меня за мои удачные действия в Египте. „Вы умнее всех моих министров, милый Мюнхгаузен! — сказал он, крепко пожимая мне руку. — Приходите ко мне сегодня обедать“» [1, с. 59]. Или еще один пример: «Спасибо тебе, милый Мюнхгаузен, — сказал мне мой друг генерал, крепко пожимая мне руки. — Если бы не ты, мы пропали бы. Нашей блестящей победой мы обязаны только тебе» [1, с. 68]. Или: «Что делали бы мы без Мюнхгаузена? — говорили они и, пожимая мне руки, называли меня спасителем английской армии» [1, с. 71].

Интересно, что в своем пересказе Чуковский добавил к приключениям Мюнхаузена сырный остров и путешествие на Луну. Сырный остров, описанный в «Приключениях Мюнхаузена», близок к другим сказкам и стихотворениям самого Чуковского: «Чудо-дерево», «Что сделала Мура, когда ей прочли сказку

„Чудо-дерево“». Приведем лишь один отрывок из «Сырного острова»: «Хлеб здесь растет печеный, прямо в готовом виде, так что жителям этого острова не приходится ни сеять, ни пахать. Я видел много деревьев, увешанных сладкими медовыми пряниками...» [1, с. 86] Как видно, это очень похоже на описание чудо-дерева с той лишь разницей, что на сырном острове на дереве росли пряники, а на чудо-дереве — «туфельки, сапожки, новые калошки» [2, с. 30].

Безусловно, пересказы и адаптации Корнея Чуковского сделали детскую литературу интереснее и полнее. При этом нужно принять во внимание, что в настоящее время переводчики во многом ограничены в своем творчестве, особенно при переводе современных авторов (необходимо сохранять авторское право, а перевод должен быть в стилистическом и смысловом плане идентичен оригиналу).

Список литературы

1. *Распе Э. Р.* Приключения барона Мюнхгаузена / пересказ Корнея Чуковского. М.: Самовар, 2013. 96 с.
2. *Чуковский К. И.* Стихи и сказки. От двух до пяти / худож. В. Дувидов, А. Елисеев; коммент. К. Лозовской, Е. Чуковской. М.: Издательство АСТ, 2003. 701, [3] с.
3. *Эко У.* Сказать почти то же самое: опыты о переводе. СПб.: Symposium, 2006. 574 с.

Об авторе:

АНТОНОВА Злата Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет», Череповец; e-mail: antonovazv@mail.ru.